

## Arbeitsblatt zur Mangaübersetzung

### Methode: Satzstellung in verschiedenen Sprachen

Aus dem Workshop „Manga Dōjō - Manga übersetzen mit einer Einführung in die japanische Schrift“ von Nora Bierich und Verena Maser

**Vergleiche die folgenden Sätze miteinander. Was fällt dir auf?**

Deutsch							
Ich möchte	einen Anzug	probiere n	den ich	in einem Geschäft	gegenüber	unserem Hotel	gesehen habe
Englisch							
I'd like	to try on	a suit	I've seen	in a shop	across the street	from our hotel	
Japanisch							
泊まったホテルの	向こう側の	店で	見かけた	スーツを	試着	したい	
Tomatta hotel no	mukōgawa no	mise de	mikaketa	suutsu o	shichaku	shitai	
Türkisch							
Otelimizi n	karşısında ki	dükkânda	gördüğüm	bir elbiseyi	denemek	isterim	

Kannst du noch weitere Sprachen? Wie würde dieser Satz in ihnen lauten? Vergleiche wieder.

## Vergleiche die folgenden Varianten eines Satzes. Gibt es Unterschiede?

Am Anfang schuf Gott Himmel und Erde.

Gott schuf am Anfang Himmel und Erde.

Himmel und Erde schuf Gott am Anfang.

Es schuf Gott am Anfang Himmel und Erde.

Es schuf Gott Himmel und Erde am Anfang.

## Versuche, das Gelernte anzuwenden

Aus der Interlinearübersetzung von Natsuki Takaya: *Fruits Basket*, Hakusensha, Tokyo, 2014, S. 11:

*Gott sagte zu den Tieren*

*„Morgen zu einem Festmahl, das ich gebe, lade ich euch ein. Auf keinen Fall kommt zu spät.“*

*Als sie das hörte log die Ratte, die gern Streiche spielte [und sagte] zu der Katze, die in der Nähe wohnte,*

*dass das Festmahl erst am übernächsten Tag stattfinden*

*An dem betreffenden Tag die Ratte auf den Rücken des Ochsen kletterte / stieg und vor dem Festmahlsort flink / rasch angekommen / [abgesprungen]*

*und nach ihr kamen der Ochse und der Tiger und die anderen, sie feierten mit Spaß bis zum Morgen*

*Nur die betrogene Katze fehlte*

Schreibe die Interlinearübersetzung in schönes Deutsch um. Überlege dabei: welche Satzteile möchtest du besonders betonen?

Bonusaufgabe: Es handelt sich um ein Märchen. Versuche, deine Übersetzung auch wie eines klingen zu lassen.